

AUTOR: Pere Casanellas

TÍTULO: Bible Translation by Jews and Christians in Medieval Catalan-Speaking Territories

JOURNAL: *Medieval Encounters*, 26/4-5 (Dec. 2020), 386-414

Special issue: *Translating Sacred Texts in Medieval and Early Modern Iberia*. Ed. by Katarzyna Starczewska and Fatma Sinem Eryilmaz.

DOI: 10.1163/15700674-12340080

ABSTRACT: Despite bans on the reading or possession of Bibles in the vernacular, numerous medieval Catalan translations of the Bible survive, in particular a complete Bible from the fourteenth century, some ten psalters, and a fifteenth-century version of the four Gospels. Moreover, Catalan was the second Romance language in which a full Bible was printed (1478), following the Tuscan Bible of 1471. Most of these translations were commissioned by Christians for the use of Christians. In some cases, however, it is clear that the translators were converted Jews. In some others, the translations appear to have been written by Jews for Jewish readers. We also find one case in which Catalan was the source rather than the target language: the first extant translation of the four Gospels into Hebrew (late fifteenth century) was undertaken, probably by a Jew, using the aforementioned fourteenth-century Catalan Bible.

SUMMARY

1. Introduction
2. The Beginnings of the translation of the Christian Bible into Catalan
3. Jews as Translators and the Translation of Jewish Scripture
4. Persecution and Tolerance. Christian and Jewish Psalters
 - 4.1 *Christian Psalters*
 - 4.2 *Translations of Psalms Used by Jewish Converts*
5. The Fourteenth-Century Bible: Jewish Influence and Translation from Hebrew
 - 5.1 *The Fourteenth-Century Bible and the Vulgate. French and Occitan Influences*
 - 5.2 *Jewish Influences*
 - 5.3 *The Catalan Bible Translated from Hebrew*
6. The Palau Gospels. A Lost New Testament
7. The Fifteenth-Century Bible Printed in 1478
8. The Gospels in Hebrew Translated from Catalan
 - 8.1 *The Catalan Original of the Hebrew Translation. The Italianization of Proper Nouns Introduced by Copyists*
 - 8.2 *The Author of the Translation: Christian or Jew?*
9. Conclusions

KEYWORDS: Medieval Bible translations - Catalan Bible - Hebrew Gospels - Jewish converts - Jewish translators

LINK TO FULL TEXT: <https://brill.com/view/journals/me/26/4-5/article-p386_3.xml>